



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, IV: Francés

Asignatura	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230V01406			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Correo-e	manubourgoin49@gmail.com			
Web	http://faitic.uvigo.es/			
Descripción general	En esta materia, se trata de alcanzar un nivel de maestría en la lengua francesa, por lo que se practicará con ejercicios de reformulación en la escritura y en el habla : resumir, síntesis de documentos escritos y orales, introducción a la intratraducción o paráfrasis. El objetivo es que el alumno aprenda a interrelacionar forma y sentido y capte los detalles y los matices del texto original. Se dará importancia a lengua en su variedad : acentos regionales o de la francofonía así como lo específico de su léxico. Las prácticas se harán con documentos variados, tipos de discurso, de fuentes, registro y opinión para que el alumno tenga una visión más amplia y pueda confrontarla con la suya, apropiándose de paso los diferentes medios de expresión y tener una reflexión sobre la sociedad de hoy. El alumno debe alcanzar un nivel C1 consolidado.			

Competencias

Código	
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C12	Poseer una amplia cultura
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D8	Compromiso ético y deontológico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del ámbito cultural propio y los del segundo idioma.	A3	C2 D10 C12 D17 C25 C32

Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso adecuado a cada situación comunicativa	C1 C4 C18 C24 C27	D2 D15
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos estilísticos del idioma l y de las lenguas propias.	C1 C18	D2
Conocimiento alto del segundo idioma, llegando al nivel C1 o C2 del Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (en función de las competencias iniciales del alumnado).	C1 C25	D2 D10 D17
Ser capaz de aprender con autonomía.	A5 C24	D8 D15 D23

Contenidos

Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms et des adjectifs. Syntaxe de l'article en espagnol et en français. L'article et les noms de pays. Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur. Les chiffres. Les pronoms COD/COI, en, y et leur combinaisons.
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le discours argumenté (oral et écrit) 2. La paraphrase 3. Le résumé 4. Le compte-rendu
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre de lecture: Dugain, M. Labbé, C. (2016) "L'homme nu - La dictature invisible du numérique", Paris: Robert Laffont / PLoN, 2016.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du livre de Marc Dugain "L'homme nu-La dictature invisible du numérique"

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	15	30	45
Resolución de problemas	17	35	52
Resolución de problemas de forma autónoma	6	17	23
Presentación	5	20	25
Examen de preguntas de desarrollo	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	0	2
Examen de preguntas objetivas	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia, directrices de los trabajos y de los ejercicios a desarrollar por el estudiante
Resolución de problemas	Para conseguir resultados didácticos y prácticos en el aprendizaje del francés, las correcciones se harán en grupo o individualmente.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando los conocimientos teórico-prácticos desarrollados en el aula durante el curso
Presentación	Presentación oral individual o en grupo basada en el trabajo autónomo del alumno

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.

Pruebas	Descripción				
Práctica de laboratorio	Estos ejercicios serán corregidos individualmente o en grupo en el aula.				

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas	Encontrar soluciones adecuadas a los problemas presentados por la reformulación del texto-fuente para su idónea forma final en el texto-meta.	10	C12 C27	D15 D23	
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumno aprenderá a superar problemas de morfosintaxis y de lexicografía.	10	A5 C1 C4 C18 C24	D2 D15 D23 D8 D23	
Presentación	Presentación en grupo o individualmente de un trabajo realizado por el alumno	10	C12 C18 C24	D8 D23	
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba final en la que el estudiante tendrá que realizar un resumen, una síntesis o una paráfrasis	30	C4 C25	D15	
Práctica de laboratorio	Prueba final en la que el estudiante tiene que realizar ejercicios prácticos en el laboratorio de lenguas	30	C1 C2 C18 C25		
Examen de preguntas objetivas	Pruebas sobre la gramática, el léxico en forma de test.	10	A5 C1 C18 C24	D15	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación

La evaluación recomendable es la continua. Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Los alumnos tendrán que aprobar todas las destrezas.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Primera edición de las actas: En esta primera edición de las actas habrá una evaluación única para el alumno que al comienzo del curso justifique debidamente, en tiempo y forma (en las dos primeras semanas del inicio del curso), que no puede realizar la evaluación continua. En cuyo caso hará una prueba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para la parte práctica y 50% para la parte teórica. Para la parte teórica habrá un examen de preguntas objetivas y para la parte práctica habrá un examen de desarrollo en la parte escrita; comprensión y expresión en la parte oral. Cada parte (teórica y práctica) tendrá que alcanzar una nota mínima de 5. Estos exámenes, el de la evaluación continua y el de la evaluación única, tendrán lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en junta de la FFT.

Segunda edición de las actas: Los alumnos de evaluación continua y de evaluación única que no superen la materia en la primera edición de las actas harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota; esa nota contabilizará 50% para la parte teórica y 50% para la parte práctica. Para la parte teórica habrá un examen de preguntas objetivas y para la parte práctica habrá un examen de desarrollo en la parte escrita; comprensión y expresión en la parte oral. Cada parte (teórica y práctica) tendrá que conseguir una nota mínima de 5. La fecha del examen de julio será la indicada en el calendario oficial de exámenes de la FFT.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

D. Dumarest & M.-H. Morsel, **Les Mots. Origine, formation, sens.**, PUG, 2017

B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, PUG, 2010

Capelle, G., **Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement**, Clé International / SEJER, 2016

Trévisiol, P. & Vasiljević, I., **Vocabulaire en action. Avancé.**, Clé International, 2011

Dugain, M. Labbé, C., **L'homme nu - La dictature invisible du numérique**, Robert Laffont - Plon, 2016

Bibliografía Complementaria

M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier, 2012

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs, 1998

A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, **De la paraphrase à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Bertrand Daunay, **La paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang, 2002
Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, PUF, 1982
dir. Beacco, J.-C., **Grammaire contrastive**, Clé International / SEJER, 2016

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Otros comentarios

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección, consultar también la plataforma de tele enseñanza Tema. El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.1.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales disponibles en la plataforma FAITIC (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

Plan de contingencia sobre la modalidad no presencial:

Se mantienen las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic).